

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING**

**CONTRASTIVE TURKISH&ENGLISH COURSE SYLLABUS**

<b>Course Code</b>	<b>Course Title</b>	<b>Course Type</b>	<b>ECTS Credits</b>	<b>Prerequisite Information</b>	<b>Date of Preparation</b>
IMT203	Contrastive Turkish-English	Compulsory	3	-	05.07.24
<b>Instructor of the Course &amp; E-Mail Address</b>	Dr. Öğr. Üyesi Kübra Çelik – kubracelik@aybu.edu.tr				
<b>Office Hours &amp; Office Room</b>	Monday 12.00-13.00 / Tuesday 12.00-13.00 Wednesday 09.00-11.00 A140				
<b>Course Content and Objectives</b>	The aim of this course is to develop students’ problem-solving skills in the translation process by comparatively examining the elements that may pose difficulties for translators in the source and target languages.				
<b>Textbook(s)</b>	Turgut,A. (2023). <i>A contrastive study on Turkish and English: Phonology, morphology and syntax</i> .Cinius Yayınları.				
<b>Teaching Methods and Techniques</b>	Lecture Problem-solving Discussion Group work Case study				
<b>Course Learning Outcomes</b>		By the end of the course, students will be able to:			
	1	Analyze the differences between languages			
	2	Identify linguistically challenging areas for translators			
	3	Find solutions through the use of scientific research methods			
	4	Use problem-solving skills			
<b>Program Outcomes Contributed by the Course</b>	<b>Program Outcomes (PO)</b>				
	PO1	To apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation processes.			
	PO2	To acquire general culture and interdisciplinary knowledge and transfer it to the translation process.			
	PO3	To gain translation competence in source and target languages and apply it to translation activities.			
	PO4	To access research sources and information technologies economically to make context-appropriate decisions; plan and implement pre- and post-editing in machine translation applications			
	PO5	To attain lifelong learning awareness and identify and meet learning needs in one’s own and other fields.			
	PO6	To examine relationships between source and target texts in translation.			
PO7	To possess scientific and ethical values in conducting research, collecting data, interpreting, writing, and publishing in the field of Translation Studies.				
<b>Contribution of the Course to Field Instruction</b>	This course provides knowledge of differences between source and target languages, enabling students to gain awareness of the ways to find solutions by recognizing the challenges that may arise during the translation process.				

<b>Topics Covered in the Course</b>	1. Week	Introduction to the syllabus and to the comparative text analysis.
	2. Week	Comparative text analyses of advertisements
	3. Week	Comparative text analyses of short stories
	4. Week	Comparative analysis of idioms in the source and target languages
	5. Week	Comparative analysis of the translation of cultural elements
	6. Week	Comparative analysis of the translation of intertextual elements
	7. Week	Analysis of mental translation processes in intralingual translation works
	8. Week	Midterm Week
	9. Week	Translation of gender-marked words from English into Turkish
	10. Week	Comparative analysis of jokes and their translations
	11. Week	Selected works from children's literature and their translations
	12. Week	Author image in the source and target languages
	13. Week	Translator profile
	14. Week	Comparative analysis of a text written on linguistic challenges and its translation
	15. Week	Revision

<b>Course Evaluation Criteria</b>	<b>In-Term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage %</b>
	Mid-terms	1	%40
	Quizzes		%
	Assignments		%
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%60
	<b>Total</b>	<b>2</b>	<b>100%</b>

<b>Disability Policy</b>	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (<a href="https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html">https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html</a>) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>
--------------------------	---